



Secrétariat Général

Direction générale des  
ressources humaines

MINISTÈRE  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE

## **Concours du second degré – Rapport de jury**

**Session 2009**

CAPES INTERNE

Section CHINOIS

**Rapport de jury présenté par Martine RAIBAUD-CATHALA  
Présidente de jury**

**Les rapports des jurys des concours sont établis sous la responsabilité des présidents de jury**

## Sommaire

1. Composition du jury .....	1
2. Statistiques du Concours .....	1
BILAN DE L'ADMISSIBILITE.....	1
BILAN DE L'ADMISSION .....	2
3. Epreuve d'admissibilité.....	4
4. Epreuves orales d'admission .....	7

### 1. Composition du jury

Présidente	Martine Raibaud Cathala	Maître de Conférences de chinois, Université de La Rochelle
Vice-Président	Joël Bel Lassen	Inspecteur Général de chinois
Membre du jury	Yin Wenying Lefebvre	IA-IPR de chinois

### 2. Statistiques du Concours

#### ***BILAN DE L'ADMISSIBILITE***

##### CAPES INTERNE

Nombre de candidats inscrits	29
Nombre de candidats non éliminés	26
Nombre de candidats admissibles	6
Nombre de postes	4

Barre d'admissibilité	10.00/20
-----------------------	----------

Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admissibilité :

Moyenne des candidats non éliminés	08.08/20
Moyenne des candidats admissibles	12.33/20

#### CAER (ACCES ECHELLE REMUNERATION CAPES-PRIVE)

Nombre de candidats inscrits	8
Nombre de candidats non éliminés	7
Nombre de candidats admissibles	3
Nombre de postes	1
Barre d'admissibilité	12.00/20

Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admissibilité :

Moyenne des candidats non éliminés	08.79/20
Moyenne des candidats admissibles	13.33/20

#### **BILAN DE L'ADMISSION**

CAPES INTERNE

Nombre de candidats admissibles	6
Nombre de candidats non éliminés	6
Nombre de candidats admis	4
Barre de la liste des admis	11.50/20

Moyenne portant sur le total général (total de l'admissibilité +total de l'admission):

Moyenne des candidats non éliminés	12.28/20
Moyenne des candidats admis	16.83/20

Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admission :

Moyenne des candidats non éliminés	12.25/20
Moyenne des candidats admis	14.13/20

#### CAER (ACCES ECHELLE REMUNERATION CAPES-PRIVE)

Nombre de candidats admissibles	3
Nombre de candidats non éliminés	3
Nombre de candidats admis	1
Barre de la liste des admis	16.17/20

Moyenne portant sur le total général (total de l'admissibilité +total de l'admission):

Moyenne des candidats non éliminés	11.56/20
Moyenne des candidats admis	16.17/20

Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admission :

Moyenne des candidats non éliminés	10.67/20
Moyenne des candidats admis	17./20

### 3. Epreuve d'admissibilité

33 candidats se sont présentés à l'épreuve de l'admissibilité. Elle comprend un commentaire dirigé en chinois assorti d'une version, extrait d'un des articles proposés.

Le sujet «范跑跑事件评论集» est composé de 3 textes tirés des sites de la presse chinoise. L'ensemble est assez long mais ne comporte pas de difficulté de compréhension à part des connaissances sur l'histoire sociale chinoise. Dans chaque texte, un point de vue est exprimé clairement sur l'affaire Fan Paopao qui a suscité un grand débat médiatique en Chine. Le commentaire en chinois était dirigé par trois questions :

- 1 范跑跑事件出现的背景是什么？
- 2 这一事件对中国社会会产生什么样的影响？有什么多重意义？
- 3 透过范跑跑事件，请谈一谈中国网络媒体的现状和发展，并论述媒体民意的作用和意义。

Remarques :

- ✓ Nous remarquons qu'un effort est fait dans l'établissement d'un plan de commentaire par un nombre limité de candidats, la plupart de candidats n'ont toujours pas un plan clair et cohérent, ce qui est dommageable à la clarté du discours.
- ✓ Dans la rédaction, des candidats se mettent souvent à relater le contenu des articles en présentant le point de vue des auteurs sans savoir organiser un commentaire.
- ✓ Ayant trois questions à relier pour en faire une problématique, certains candidats n'ont pas montré leur capacité de synthèse. Peu de candidats ont

abordé toutes les questions avec une organisation logique, certains insistent sur la question des médias en oubliant les autres.

- ✓ La deuxième question demande des réflexions sur les influences de cette affaire sur la société chinoise, alors les réponses des candidats sont souvent décevantes avec un discours très convenu sans aucune audace et perspicacité.
- ✓ Le niveau de rédaction en chinois est assez bon, parmi 33 candidats qui ont composé, la moitié a eu une note au dessus de 10. 5 candidats ont un niveau très insuffisant et un candidat a rendu une copie blanche.

L'épreuve d'admissibilité a montré un niveau de rédaction en chinois correct de la plupart des candidats ; les lacunes persistent pourtant sur l'établissement d'un plan et la qualité du commentaire qui est souvent très superficiel. Comme l'an dernier, nous continuons à déplorer le niveau de réflexion de certains candidats et pourtant l'affaire Fan Paopao médiatisée et mise en scène suscitait des débats animés et des réflexions chez beaucoup de Chinois.

Le jury encourage les candidats à lire davantage d'articles de presse et de la littérature, en suivant la mutation de la société chinoise sur les plans économique, culturel et social, à approfondir leur réflexion personnelle en se forgeant davantage un esprit critique. Il les invite à se livrer à un entraînement régulier à la rédaction pour améliorer la qualité et pour mieux gérer le temps imparti pour cette épreuve.

En ce qui concerne la version, il était demandé de traduire en français le passage commençant par le titre 天下杂谈：看“范跑跑”和媒体贴面热舞 jusqu'à « ..... ,也不能再让他有继续展示无耻的机会。 » Cet exercice dans l'ensemble n'a pas été réussi puisque seuls 8 candidats sur 33 ont obtenu la moyenne. Cependant, on trouve de bonnes copies (copies 12, 4 et 55) et la copie 7 est tout simplement excellente. Deux candidats n'ont pas composé cette partie de l'exercice (copies 2 et 5). Deux autres ont à peine commencé l'épreuve (copies 54 et 8). On observe des passages non traduits parfois conséquents (copie 18). Le titre n'a pas été traduit dans la copie 55. Il est rappelé que dans le cas où un candidat laisse des passages non traduits, sont comptées les fautes commises dans ces mêmes passages par les autres candidats. Le jury conseille également aux candidats de s'entraîner à travailler en temps limité afin de bien savoir gérer son temps le jour de l'épreuve.

Comme chaque année, on observe un certain nombre de fautes de genre et de nombre. Il est rappelé que le mot « autrui » ne peut se mettre au pluriel (copie 57). Quant aux « media », ils peuvent également s'écrire « medias » mais en aucun cas « médiats » (sic) comme dans les copies 16 et 57 ni « méthia » (sic) comme dans la copie 11. La

conjugaison du verbe « promouvoir » a été particulièrement malmenée dans la copie 3. La copie 11 se distingue par la création de barbarismes : « libairété » (sic) pour « liberté », « catasauphe » (sic) pour « catastrophe » et « trembletaire » (sic) pour « tremblement de terre ». On note également certaines confusions lexicales « éteindre » pour « atteindre » (copie 13), « initiation » pour « initiative » (copie 56) et « résonner » pour « raisonner » (copie 17). Le jury comme chaque année tient à rappeler aux candidats qu'il porte une attention particulière à la qualité de leur français dans la mesure où ils sont destinés à enseigner à de jeunes élèves qui les prennent comme modèle non seulement pour l'apprentissage de la langue chinoise mais encore pour l'acquisition de la langue française. Le jury recommande aux candidats potentiels la fréquentation quotidienne d'ouvrages en français (romans, presse) afin d'acquérir de bonnes bases et entretenir les acquis.

Proposition de traduction :

Forum : réflexions sur la danse torride de Fan le Lâche et des media.

Source : article de Cong Xiaobo, site de Chine Nouvelle.

Si vous demandez qui a la plus haute côte de popularité actuellement dans les média, Fan le Lâche est certainement l'un des concurrents les plus sérieux. Suite aux interviews réalisées par Phénix, Tongxun et d'autres media, la renommée de Fan le Lâche a atteint son apogée. Les apparitions sur l'écran de Fan le Lâche, si clinquant et si décontracté ne cessent de me rendre perplexe. D'où vient cet enthousiasme des media pour ce vil personnage qui s'est enfui au moment du tremblement de terre, et dont les qualités morales que l'on attend d'un professeur sont si insignifiantes voire inexistantes ? En fin de compte, quelles sont les valeurs et le sens que retire la société de la surexposition médiatique de Fan le Lâche ?

Les faits prouvent que c'est justement à cause de cette focalisation irréfléchie, irresponsable et démesurée que cette affaire est passée d'une discussion sérieuse et grave sur la nature humaine et la moralité des professeurs à une discussion de comptoir donnée en pâture aux media. Les leçons qui découlaient de cette affaire pour la société sont en train de disparaître peu à peu. C'est vraiment dramatique pour la société et les media.

En réalité, l'affaire de Fan le Lâche n'est rien d'autre que l'histoire d'une personne qui devant la catastrophe a d'abord pensé à elle avant les autres, seulement l'auteur et l'acteur de cette histoire est un professeur, or ce professeur a trahi les attentes que place la société dans la fonction sacrée de professeur. Etant donné qu'il a pu s'enfuir devant le danger, par cet acte, il a enfreint les lois et règlements sur le métier d'enseignant et sur la protection des mineurs. Il est clair qu'il ne peut plus continuer d'exercer ses fonctions de professeur. S'il ne démissionne pas de lui-même, son école

pourra s'appuyer sur les lois et règlements pour le licencier. Quant aux inlassables explications de Fan Meizhong pour justifier sa fuite, elles relèvent de sa liberté d'expression. Sans leur diffusion par les media qui ont jeté de l'huile sur le feu, Fan Meizhong, privé de public, perdrait vite son enthousiasme d'acteur.

Cependant certains media n'ont apparemment pas réfléchi de cette manière. Pour eux rien n'est plus important que l'audimat. Pourvu que Fan le Lâche soit suffisamment original et décalé, il correspond aux conditions des théories modernes sur la diffusion pour attirer l'attention du public. C'est pourquoi Fan a été mis sur un piédestal, on lui a donné un micro et un ampli, et il est devenu la coqueluche des media. En apparence, c'est Fan le Lâche qui s'est servi des media, mais en réalité ce sont les media qui l'ont transformé en Grande Sœur Lotus.

En diffusant les paroles et l'acte de Fan le Lâche, les media ont obtenu un audimat considérable et atteint leur cible, les bénéfices commerciaux escomptés ont été réalisés. Mais on peut s'interroger sur les retombées sociales de cette affaire. Prenons l'exemple du programme populaire de Phénix « un tigre, un siège » qui a une grande influence en Chine populaire. Si on ne peut mettre en doute l'intention qui a présidé initialement à l'invitation de Fan le Lâche dans les studios de Phénix, on peut en revanche s'interroger sur la place royale qui lui est faite et sur ses discussions oiseuses. Comment le public dans ces conditions peut-il distinguer le bien du mal ? S'il suffit d'être inhumain et immoral pour attirer l'attention des media, je ne sais combien de gens marcheront dans les traces de Grande Sœur Lotus et de Fan le Lâche.

Le spectacle de cette danse torride de Fan le Lâche et des media n'est pas à mon sens un progrès pour la société. Pour reprendre les termes d'un internaute, si les individus éhontés ne peuvent pas faire un véritable examen de conscience devant le regard froid des gens, il ne faut plus leur donner l'occasion d'afficher leur infamie.

## 4. Epreuves orales d'admission

9 candidats, dont 3 pour le CAER, se sont présentés aux épreuves orales d'admission.

Les consignes relatives aux épreuves étaient les suivantes

### **Épreuve de compréhension-expression (exposé 30' + entretien 20')**

1. Vous prendrez connaissance du document dans sa totalité en présence du jury et préparerez votre exposé (*cette étape ne devrait pas excéder 10 minutes*).
2. Vous ferez un compte rendu en chinois du document, celui-ci vous ayant été alors retiré.
3. L'entretien avec le jury se déroulera ensuite en chinois également.

*La durée de cette partie de l'épreuve sera de vingt cinq minutes maximum.*



## **Exploitation pédagogique d'un document (compréhension et expression 25')**

1. Dans un premier temps, vous préciserez à quelle classe vous destinez ce document et pourquoi.
2. En prenant en compte les particularités du document, vous esquissez un projet de séquence pédagogique qui pourra porter sur plusieurs séances.
3. Pour l'une de ces séances, que vous situerez dans l'ensemble de votre projet, vous exposerez vos objectifs spécifiques et le détail de la mise en œuvre envisagée (activités, amorces d'exercices, etc.).

*Votre exposé durera trente minutes au maximum et sera suivi d'un entretien avec le jury. La durée de cet entretien sera de vingt minutes au maximum. Vous pourrez utiliser le tableau.*

Il y a lieu de rappeler, comme les années précédentes, que l'esprit de l'épreuve et l'analyse des consignes doivent rester présents à l'esprit des candidats, afin d'éviter de fâcheuses dérives. L'aptitude à la communication est une dimension importante de l'épreuve ; s'agissant d'une épreuve orale, la qualité du contact avec l'interlocuteur est une des qualités importantes attendues par le jury. Sont donc de mise un discours cohérent, structuré, et délivré avec conviction, dans un registre de langue non relâché. Il est à préciser que de telles qualités peuvent se combiner d'heureuse manière avec une expression naturelle et vive. Au plan de l'expression, rappelons que « vocabulaire » est un terme générique et qu'il n'est pas synonyme de « mot » ; l'usage du pluriel (« les vocabulaires ») est de ce fait fautif.

La partie de l'épreuve dédiée à la compréhension et à l'expression a généralement donné lieu à des performances honorables, voire tout à fait satisfaisantes. On relève cependant chez certains candidats francophones une expression entachée par endroits d'impropriétés lexicales ou de quelques problèmes de prononciation. Il n'est pas attendu de la part des candidats une compréhension exhaustive des documents qui leur sont présentés, mais une restitution organisée de la thématique, assortie de quelques illustrations détaillées. Les dossiers présentés avaient pour thème 春蕾计划, 丁克简介 ou 上海世博会徽.

Comme indiqué dès le rapport du jury de 2008, l'exploitation pédagogique se doit d'exposer d'emblée les objectifs en matière lexicale, grammaticale, culturelle, à dessiner les contours de la mise en œuvre, à accorder aux supports iconographiques la place qui leur revient, à justifier les options pédagogiques. Au plan culturel, le simple appariement des documents à telle ou telle thématique du volet culturel des programmes ne doit pas être une fin en soi, mais mis en relation avec des acquis, des moyens linguistiques et des pistes d'exploitation. De la même façon, au plan de la mise en œuvre pédagogique, la simple indication d'une prescription de « recherche

Internet » sans précision quant aux modalités et au cadrage de cette recherche apparaît comme une recette et s'avère insuffisante.

Les prestations des candidats se sont révélées inégales, allant d'une réelle qualité de réflexion et de créativité pédagogiques à certaines méconnaissances surprenantes à ce niveau (hésitations sur l'auteur du roman « Le tireur de pousse-pousse », qui est pourtant classé au rang des connaissances culturelles minimales des élèves sinisants en fin de lycée !) ou à un emploi des plus confus des notions d'évaluation formative et sommative. Il est rappelé qu'une maîtrise effective et un usage pertinent de la terminologie didactique et des références didactiques majeures sont requis.

L'exploitation pédagogique des dossiers proposés se devait de prendre appui sur un projet pédagogique, fait d'une progression cohérente, de choix raisonnés, d'un plan, d'objectifs (en termes de compétences de réception ou de production mobilisées ou en termes de contenus -lexicaux, phonologiques, grammaticaux et culturels), d'une mise en œuvre et d'un dispositif d'évaluation. On remarque que l'évaluation est parfois confondue avec la tâche pédagogique elle-même.

Dans le cadre de la partie consacrée à l'exploitation pédagogique de documents, ceux-ci faisaient la part belle à l'iconographie. Autant dire que les dessins ou photos devaient être l'objet d'une attention et d'un traitement égaux à la part textuelle des dossiers. L'évitement dont ils ont été l'objet de la part de certains candidats a été de ce fait pénalisé.

Au-delà, signalons que la caractérisation d'un texte ou d'un document iconographique n'équivaut pas à sa simple description, mais qu'elle permet d'émettre des hypothèses sur l'auteur, le contexte, la nature du texte, son statut, etc.

L'estimation du nombre de séances permettant de déployer un projet pédagogique relatif à un dossier donné doit être étayée et argumentée.

Aucune règle canonique préétablie ne détermine le choix de l'entrée dans le dossier par le support textuel ou iconographique. En revanche, il faut souligner que les documents iconographiques ne doivent pas se voir conférer un statut de second ordre, et doivent donc faire l'objet d'identification, d'analyse et de classement dans la progression pédagogique. C'est cette perspective de construction progressive de compétences, de prise en compte d'acquis et de focalisation sur la maîtrise des connaissances qui doit être intégrée dans la réflexion pédagogique.

Les dossiers de la partie pédagogique portaient par exemple sur la Fête des mères en Chine aujourd'hui, sur des publicités relatives à une marque de voiture et conjuguant la tradition et la modernité, aux différentes présentations logographiques d'une marque de boisson dans plusieurs langues, ou sur des extraits d'une bande dessinée reproduisant la page de couverture, le résumé, et les premières planches du célèbre roman de Lao She 《骆驼祥子》. Outre la gestion particulière de l'iconographie qu'ils

supposaient mobiliser (confrontation dans un premier temps détachée de la partie textuelle, émission d'hypothèses, interprétation de leur charge culturelle –les paysages emblématiques de l'esthétique traditionnelle chinoise qui servaient d'arrière-fond à la publicité sur la marque de voiture, la figure de Sun Wukong convoquée dans la publicité sur un numéro téléphonique d'urgence, etc.), ces dossiers pouvaient générer des activités relevant de l'approche actionnelle (concevoir un dessin publicitaire, accompagné d'un slogan, par exemple) ou des activités linguistiques sur la néologie en chinois, sur la réactivation d'acquis lexicaux relatifs aux sentiments, voire une réflexion mobilisant les différentes activités langagières sur l'écart entre les systèmes graphiques à la faveur du dossier n°4, ou sur la mixité culturelle et l'ouverture de la Chine (dossier n°1).

## ANNEXE

### DOSSIER 1



我们的妈妈是世界上最美丽的女人，她们时尚、自信，充满了活力，母亲节在即，每位子女都想为慈母表达一份感恩的心情。借着这个机会，放下忙碌，丢开矜

持，想想我们能为妈妈做些什么，不论是一份自己动手做的点心，或是一份想送的礼物，甚至只是一句贴心的话.....

请为我们的母亲送上最温馨最真诚最贴心的祝福和关爱！母亲节，让她们变得更美！



[母亲节的贴心礼物](#)

#### **DOSSIER 4**







## 法治中国 30 年——构建和发展中国广告的“生态文明”

法制网 2008-12-16 16:51:52

### 构建和发展中国广告的“生态文明”



上世纪 80 年代，随着中国广告业的复苏，国际上一些著名商品的广告也开始出现在中国街头

法制网记者 姚芑 s